

从“黑”与“红”看汉阿文化词语的语义差异

Salma Ragab Abdelsatar Sery*

salmaxiwen36@gmail.com

【摘要】：

本文通过对比分析汉语中的“黑”“红”与阿拉伯语中的“أسود”（黑）“أحمر”（红），探讨两种语言中文化颜色词所承载的文化内涵。文章指出，在汉语中，“黑”常与负面意义如黑暗、非法、狠毒等联系，同时也有庄重之义；而“红”则象征喜庆、成功、爱情，也可表达羞愧、嫉妒与政治意义。阿拉伯语中的“أسود”不仅象征权力、尊贵与美丽，也可表达悲伤与邪恶；“أحمر”则与战争、牺牲、羞耻和色情有关。文章通过语言与文化之间的密切联系，揭示了词语在不同文化中的象征差异，反映出中阿民族审美、历史背景与价值观念的多样性。

【关键词】黑色；红色；颜色词；文化词语

* PhD Researcher, Department of Chinese Language, Faculty of Arts, Cairo University.

颜色作为人类感知世界的重要手段，不仅在视觉上传达信息，更在语言中承载着深厚的文化内涵。不同文化背景下的人们对颜色的理解和情感反应往往存在显著差异，反映出民族的价值观、审美习惯以及历史经验。本文选取“黑”与“红”两个具有高度文化象征意义的颜色词，分别对应阿拉伯语中的“أسود”和“أحمر”，对其在汉语和阿拉伯语中的文化内涵进行对比分析，旨在揭示两种文化在颜色认知上的异同，深化对中阿文化差异的理解，为跨文化交际与翻译实践提供参考。

一、黑与أسود

1.1 黑：

1、黑暗、反动

在中国文化中黑色象征残酷的黑暗统治，因此文革时用黑色来形容反动政治的一些人比如：“黑势力”“黑材料”“黑五类”等。

2、不合法、不公开、隐秘

黑色由于其黑暗的含义进一步引申出非法、不公开的意思。在汉语里经常用黑色来表示非法的、不合要求的手段或行为，有许多与此有关的词语或表达方式比如：“黑车”“黑道”“黑市”“黑社会”“黑钱”“黑色收入”“黑手”“黑货”“黑话”“黑店”“黑枪”“黑户”“黑帮”等。

3、坏、狠毒

在汉语里也可以用黑色来形容人的心肠很坏，比如“黑心肠”“黑心眼”“黑心狼”。

4、庄重、严肃

黑色也可以代表严肃、庄重、典雅之意。看中国传统戏曲的脸谱中黑色的脸谱是代表严肃、庄重的角色。例如宋代的包拯和梁山英雄李逵。

1.2 أسود :

1、勇敢、权利

在阿拉伯语里"سود"读音为"sawad"。它代表的是一个动词，意思是"السيادة والسلطة (权利、主权)"。阿拉伯语中"黑色"是"أسود"，读音为"aswad"。这是从سود sawad 这一动词引申出来的，因此在阿拉伯语黑色代表权利、勇气的含义。

2、权力、高贵、尊重、典雅

在阿拉伯文化中黑色有很高的地位，是领导权的代表名词。在阿拔斯王朝时期（750 年 1258 年）领导人都要穿黑色和白色，老百姓和农民则穿别的颜色，因为他们认为黑色是代表权利、典雅的颜色。在伊斯兰教中，黑色也有很高的地位，我们能看到沙特阿拉伯的"克尔白"。"阿拉伯语意为（方形房屋）是全世界所有的穆斯林做礼拜的正向"外覆黑色丝绸布。

3、漂亮、美丽

阿拉伯诗人用黑色来形容漂亮的女子的眼睛和头发，如在阿拉伯语中的"العيون السوداء/العيون الكحيلة"（黑色的眼睛）是指很美的眼睛。有许多阿拉伯诗人写了赞美黑眼睛的诗词，比如著名的阿拉伯诗人 Nizar Kibani 写的诗歌

"ذات العينين السوداوين، ذات العينين الصاحيتين الممطرتين، لا أطلبُ أبداً من ربي إلا شيئاً،
أن يحفظ هاتين العينين، ويزيدَ بأيامٍ يومين، كي أكتبَ شعراً في هاتين اللؤلؤتين"

(她具有一双黑眼睛，她具有一双有活力、像雨水的眼睛，我向上帝只有两个愿望，第一保护她的这双眼睛，第二让我活多两天，为了写完描写这两颗珍珠的诗歌)，这首诗能够表明阿拉伯人是多么喜欢黑色的眼睛。

4、邪恶、伤心、悲观

除了权力、高贵、美丽的含义，黑色还有消极的意义，如 قلب " (黑色的心) 指人内在的坏本质。再比如《古兰经》中说："يوم تبيض وجوه وتسود وجوه، فأما الذين اسودت وجوههم أكفرتم بعد إيمانكم فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون(١٠٦)، وأما الذين ابيضت وجوههم ففي رحمة الله هم فيها خالدون(١٠٧)"(الجزء الثالث سورة آل عمران)

(在那日，有些脸将变成白皙的，有些脸将变成黧黑的。至于脸色变黑的人 (天神将对他们说)：你们既信道之后又不信道吗？你们为不信道而尝试刑罚吧 (106)。至于脸色变白的人，将入于真主的慈恩内，而永居其中 (107)。) (第三章，仪姆兰家属) 这儿脸色变黑的人指的是行为很坏的人。

二、红与 أحمر

1.1 红：

1、幸福、吉祥、光荣、喜庆

红色在中国文化拥有很高的地位，自古至今深受中国人的喜爱，过节日时红色为主要颜色，贴红色的对联，挂红绸，长辈给小孩子红包等等。中国人民认为过本命年的人一定要穿一套红色的衣服，一方面可以辟邪，另一方面表达对幸福、美好生活的期

待。举行传统婚姻时要贴红喜字，新娘要穿红衣服、红盖头、红鞋子。因此汉语中用‘红’表示喜庆，例如“红事”“红包”“红蛋”“红榜”。

2、成功、受欢迎、遇到好运、利润、收益

由于红色有喜庆之意，从而引申出了成功、遇到好运的含义，因此汉语中多用红来形容成功、好运的词语比较多，如“红运”“红人”“红角”“红货”“红火”“开门红”，如果一个人成功了或受到大家的欢迎可以说“他走红了”。在汉语里红色也代表利润、收益之意如“红利”“红股”。在中国古代的唐朝规定朝廷命官五品以上才可以穿红色的衣服¹，所以能穿这类“品色衣”就意味着“成功”。

3、难为情、害羞、羞愧、生气、情绪激动

由于一个人在难为情、害羞、生气时，脸会发热发红，所以汉语中有许多含有‘红’的词语，表示害羞、为难、生气等情绪之意，比如“脸红”“面红耳赤”“气地脸红脖子粗”“红云”“红晕”“红潮”。

4、年轻漂亮的女子

因为红色也是健康之色，所以在汉语中红色可以形容漂亮年轻的女性比如：“红袖添香”“红颜薄命”“红颜暗老”“红颜”“红装”“红妆”等等。

5、嫉妒、羡慕

在汉语里红色也有代表嫉妒、羡慕这一文化内涵，例如“红眼病”“红眼”。

6、革命、政治觉悟高

¹ 孙琳.论中国古代服装色彩与等级制度的关系[J].今日科苑,2010(08).

由于红色是代表血的颜色，而中国历史中革命的胜利往往是需要流血的，因此在汉语里红色也是革命的象征²，如“红军”“红色政权”“红旗”等等

1.2 أحمر

1、流血、艰辛、战争

红色是血之色，因此在阿拉伯文化中红色与战争、艰辛相联系，比如战争十分激烈、到处都是伤兵的时候会说 "أحمر البأس" (红忧愁)；"موت أحمر" (红色的死亡) 指的是艰难的死亡。

2、献身、尊严

红色在流血、战争的含义上，进一步引申出献身、尊严的含义，因为战争的时候愿意为保护自己的国家献身的爱国士兵，深受社会的尊重，并认为他们的血非常的宝贵；很多阿拉伯国家的国旗有红色，表示战争时期留下的血。

3、害羞、羞愧

人们在难为情、害羞的时候脸会发红，所以阿拉伯语跟汉语相同红色也有害羞、羞愧的含义。比如 "أحمر وجه" (脸红了) 表示害羞、为难之情。

4、色情、低级、淫秽

在阿拉伯文化中红色是最能勾起人的性欲的颜色，所以它与色情相联系，如 الليالي الحمراء (红夜) 指的是充满色情的一夜。因此在阿拉伯传统文化不太喜欢穿红色的衣服。

² 毕君洁. 汉英基本颜色词的文化内涵比较探析[D].

三、结语：

通过对比分析可以看出，尽管“黑”与“红”在汉语和阿拉伯语中都是基本颜色词，但其文化象征意义却在相似中呈现出显著的差异。“黑”在汉语中多与负面、非法联系，而在阿拉伯文化中却常象征权力与尊贵；“红”在汉语中体现出吉祥、成功与爱情等积极情感，而在阿拉伯语中则包含战争、牺牲乃至色情等复杂意涵。这些差异不仅反映了语言表达方式的多样性，更体现出中阿两种文化在历史、宗教、社会心理等方面的差异。因此，在汉阿翻译或跨文化交际中，应充分考虑颜色词背后的文化意涵，以避免误解，增强理解与尊重。

参考文献：

- [1] 孙琳.论中国古代服装色彩与等级制度的关系[J].今日科苑,2010(08) .
- [2] 毕君洁. 汉英基本颜色词的文化内涵比较探析[D].河南大学,2013.
- [3] 杜芳,沙尔塔娜.汉俄颜色词范围及构成方式对比分析[J].吉林省教育学院学报,2017,33(02):166-170
- [4] Ahmed Mokhtar Omar.语言色彩 [M] 1982
- [5] Ibrahim Mahmoud Khalel .阿拉伯文化与颜色词含义 [D] 2006.

دراسة الفروق الدلالية للكلمات الثقافية في اللغتين الصينية والعربية من خلال "الأسود" و"الأحمر"

ملخص

يتناول هذا البحث تحليلًا مقارنًا بين كلمتي "黑" و"红" في اللغة الصينية، ونظيرتيهما في اللغة العربية "أسود" و"أحمر"، لاستكشاف الدلالات الثقافية التي تحملها ألفاظ الألوان في كلتا اللغتين. ومن خلال العلاقة الوثيقة بين اللغة والثقافة، يكشف البحث عن الفروق الرمزية بين الكلمات في الثقافتين، مما يعكس تنوع الذوق الجمالي، والخلفيات التاريخية، والقيم الفكرية لدى الشعبين العربي والصيني.

من خلال التحليل المقارن، يتضح أنه رغم أن كلمتي "黑" و"红" في الصينية، و"أسود" و"أحمر" في العربية تُعدّان من الألوان الأساسية، إلا أن دلالاتهما الثقافية تُظهر اختلافات بارزة رغم بعض أوجه التشابه. فكلمة "黑" (اللون الأسود) في اللغة الصينية غالبًا ما ترتبط بالسلبية وعدم الشرعية، في حين ترمز في الثقافة العربية إلى القوة والهيبة. أما "红" (اللون الأحمر) فهي في الصينية تعبّر عن الحظ السعيد والنجاح والحب، بينما تحمل في العربية دلالات معقدة مثل الحرب والتضحية والدماء.

تعكس هذه الفروقات ليس فقط تنوع طرق التعبير اللغوي، بل أيضًا اختلاف الخلفيات الثقافية بين الصين والعالم العربي من حيث التاريخ والدين وعلم النفس الاجتماعي. لذلك يجب عند الترجمة بين الصينية والعربية، أو في سياق التبادل الثقافي، الانتباه جيدًا إلى الدلالات الثقافية الكامنة خلف كلمات الألوان لتجنّب سوء الفهم وتعزيز الفهم والاحترام المتبادل.

الكلمات المفتاحية: اللون الأسود؛ اللون الأحمر؛ كلمات الألوان؛ الكلمات ذات المدلول الثقافي